

Bruselj, 16. december 2022
(OR. en)

Medinstitucionalna zadeva:
2022/0419(NLE)

16163/22
ADD 1

AVIATION 322
RELEX 1749
ASIE 111

PREDLOG

Pošiljatelj:	za generalno sekretarko Evropske komisije: direktorica Martine DEPREZ
Datum prejema:	15. december 2022
Prejemnik:	Thérèse BLANCHET, generalna sekretarka Sveta Evropske unije
Št. dok. Kom.:	COM(2022) 725 final
Zadeva:	PRILOGA k predlogu Sklepa Sveta o sklenitvi, v imenu Evropske unije, Sporazuma med Evropsko unijo in Japonsko o nekaterih vidikih storitev zračnega prevoza

Delegacije prejmejo priloženi dokument COM(2022) 725 final.

Priloga: COM(2022) 725 final



EVROPSKA
KOMISIJA

Bruselj, 15.12.2022
COM(2022) 725 final

ANNEX

PRILOGA

k

predlogu Sklepa Sveta

**o sklenitvi, v imenu Evropske unije, Sporazuma med Evropsko unijo in Japonsko o
nekaterih vidikih storitev zračnega prevoza**

SPORAZUM MED EVROPSKO UNIJO IN JAPONSKO O NEKATERIH DOLOČBAH
SPORAZUMOV MED DRŽAVAMI ČLANICAMI EVROPSKE UNIJE IN JAPONSKO O
STORITVAH ZRAČNEGA PREVOZA

EVROPSKA UNIJA in JAPONSKA sta se –

OB UGOTOVITVI, da imajo v skladu z zakonodajo Evropske unije letalski prevozniki z veljavno operativno licenco, ki jo je izdala država članica Evropske unije, in s sedežem v državi članici Evropske unije pravico do nediskriminatornega dostopa do rut med državami članicami Evropske unije in tretjimi državami;

OB UPOŠTEVANJU sporazumov med Evropsko unijo in nekaterimi tretjimi državami, ki tem tretjim državam in njihovim državljanom omogočajo, da pridobijo lastništvo in nadzor letalskih prevoznikov, ki imajo licence, izdane v skladu s pravom Evropske unije;

OB PRIZNAVANJU, da bo skladnost med zakonodajo Evropske unije in nekaterimi določbami sporazumov med državami članicami Evropske unije in Japonsko o storitvah zračnega prevoza zagotovila trdno pravno podlago za storitve zračnega prevoza med Evropsko unijo in Japonsko, ohranila stalnost takih storitev zračnega prevoza in prispevala k nadaljnjemu razvoju odnosov med Evropsko unijo in Japonsko na področju zračnega prevoza ter

OB UGOTOVITVI, da namen tega sporazuma ni vplivati na razlago določb obstoječih sporazumov med državami članicami Evropske unije in Japonsko o storitvah zračnega prevoza v zvezi s prometnimi pravicami –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

V tem sporazumu:

- (a) „pogodbenica“ pomeni pogodbenico tega sporazuma;
- (b) „država članica“ pomeni državo članico Evropske unije; ter
- (c) „pogodbenica“ pomeni pogodbenico ustreznega sporazuma med državo članico in Japonsko storitvah zračnega prevoza iz Priloge I.

ČLEN 2

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena se uporabljajo namesto ustreznih določb iz Priloge II-A.
- 2.(a) Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da zadrži ali prekliče privilegije, pravice ali pooblastilo iz ustreznih določb iz Priloge II-B v zvezi z letalskim prevoznikom, ki ga določi druga pogodbenica, ali da določi pogoje, za katere meni, da so potrebni za izvajanje privilegijev ali pravic s strani letalskega prevoznika ali za pooblastilo, in sicer v vseh primerih, ko je izpolnjen eden od naslednjih pogojev:
 - (i) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določi pogodbenica, ki je država članica:
 - (A) letalski prevoznik nima sedeža na ozemlju navedene pogodbenice ali nima veljavne operativne licence, ki jo je izdala država članica v skladu s pravom Evropske unije;
 - (B) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje dejanskega predpisanega nadzora letalskega prevoznika ali ustrezni letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen;
 - (C) letalski prevoznik ni v večinski lasti in pod dejanskim nadzorom držav članic ali držav iz Priloge III ali državljanov teh držav;
 - (D) letalski prevoznik nima glavnega kraja poslovanja na ozemlju države članice, ki mu je podelila operativno licenco;

- (E) letalski prevoznik je pridobil dovoljenje za opravljanje prevozov na podlagi sporazuma med drugo državo članico in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, Japonska pa lahko dokaže, da bi se na podlagi navedenega sporazuma izognila omejitvam glede rut in zmogljivosti z opravljanjem dogovorjenih storitev na podlagi sporazuma med navedeno pogodbenico in Japonsko na progi, ki vključuje točko v tej drugi državi članici; ali
 - (F) letalski prevoznik ima spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, med navedeno državo članico in Japonsko ni sporazuma o storitvah zračnega prevoza in navedena država članica ni privolila v opravljanje storitev mednarodnega zračnega prevoza japonskega letalskega prevoznika med navedeno državo članico in Japonsko; ter
- (ii) v primeru letalskega prevoznika, ki ga določi Japonska, letalski prevoznik ni v večinski lasti in pod dejanskim nadzorom Japonske ali japonskih državljanov.
- (b) Japonska pri izvajanju svoje pravice iz tega odstavka in brez poseganja v svoje pravice iz pododstavkov (a)(i)(E) in (F) tega odstavka ne diskriminira med letalskimi prevozniki, ki jih določi pogodbenica, ki je država članica, in ki so v večinski lasti in pod dejanskim nadzorom držav članic ali držav iz Priloge III ali državljanov teh držav, na podlagi njihovega lastništva in nadzora.

ČLEN 3

1. Sklicevanja v posameznih sporazumih, navedenih v Prilogi I, na letalske prevoznike države članice, ki je podpisnica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike, ki jih določi navedena država članica.
2. Poleg odstavka 1 tega člena se sklicevanja v posameznih določbah iz Priloge IV k zadevnemu sporazumu iz Priloge I na letalske prevoznike države članice, ki je pogodbenica tega sporazuma, razumejo tudi kot sklicevanja na letalske prevoznike navedene države članice, ki jih navedena država članica ni določila.

ČLEN 4

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

ČLEN 5

1. Vsaka pogodbenica lahko za spremembo tega sporazuma kadar koli zahteva posvetovanja z drugo pogodbenico. Ta posvetovanja se začnejo v šestdesetih dneh od datuma prejema take zahteve.
2. Ta sporazum se lahko spremeni s sporazumom med pogodbenicama, spremembe pa začnejo veljati na način, opisan v členu 6 tega sporazuma.
3. Ne glede na odstavek 2 tega člena se lahko spremembe, ki se nanašajo samo na priloge, izvedejo z izmenjavo diplomatskih not med Evropsko unijo in vlado Japonske v skladu z njunimi veljavnimi domačimi postopki.

ČLEN 6

1. Vsaka pogodbenica po diplomatski poti pošlje drugi pogodbenici uradno obvestilo, s katerim potrjuje, da so njeni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma, zaključeni.
2. Ta sporazum začne veljati prvi dan naslednjega meseca, ki sledi datumu prejema zadnjega uradnega obvestila.

ČLEN 7

1. V primeru odpovedi sporazuma iz Priloge I se določbe tega sporazuma za navedeni sporazum prenehajo uporabljati z dnem odpovedi. Sklicevanja v tem sporazumu na odpovedani sporazum se od navedenega datuma štejejo za nična in neveljavna.
2. V primeru odpovedi vseh sporazumov iz Priloge I se ta sporazum odpove na dan odpovedi zadnjega sporazuma.

ČLEN 8

1. Ta sporazum je sestavljen v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem in japonskem jeziku, pri čemer so vsa besedila v vseh jezikih enako verodostojna.

2. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

V POTRDITEV NAVEDENEGA sta spodaj podpisani osebi, ki sta v ta namen ustrezno pooblaščen, podpisali ta sporazum.

V [...] dne [...] leta dva tisoč dvaindvajset.

Za Evropsko unijo

Za Japonsko

Seznam sporazumov iz členov 1, 3 in 7 tega sporazuma

Sporazumi med državami članicami in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, kakor so bili morda spremenjeni, ki veljajo na dan podpisa tega sporazuma, so:

- sporazum med Republiko Avstrijo in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan na Dunaju 7. marca 1989 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Avstrijo in Japonsko);
- sporazum med Belgijo in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Tokiu 20. junija 1959 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Belgijo in Japonsko);
- sporazum med Dansko in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Københavnu 26. februarja 1953 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Dansko in Japonsko);
- sporazum med Republiko Finsko in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Helsinkih 23. decembra 1980 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Finsko in Japonsko);
- sporazum med Francijo in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Parizu 17. januarja 1956 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Francijo in Japonsko);
- sporazum med Federativno republiko Nemčijo in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Bonnu 18. januarja 1961 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Nemčijo in Japonsko);
- sporazum med Kraljevino Grčijo in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Atenah 12. januarja 1973 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Grčijo in Japonsko);
- sporazum med Vlado Republike Madžarske in Vlado Japonske o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Budimpešti 23. februarja 1994 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Madžarsko in Japonsko);

- sporazum med Italijo in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Tokiu 31. januarja 1962 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Italijo in Japonsko);
- sporazum med Kraljevino Nizozemsko in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Haagu 17. februarja 1953 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Nizozemsko in Japonsko);
- sporazum med Vlado Republike Poljske in Vlado Japonske o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Tokiu 7. decembra 1994 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Poljsko in Japonsko);
- sporazum med Španijo in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Madridu 18. marca 1980 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Španijo in Japonsko); ter
- sporazum med Švedsko in Japonsko o storitvah zračnega prevoza, podpisan v Stockholmu 20. februarja 1953 (v nadaljnjem besedilu: sporazum med Švedsko in Japonsko).

Seznam določb iz člena 2(1) tega sporazuma:

- člen 7(1) sporazuma med Avstrijo in Japonsko;
- člen 6(1) sporazuma med Belgijo in Japonsko;
- člen 7(1) sporazuma med Dansko in Japonsko;
- člen 7(1) sporazuma med Finsko in Japonsko;
- člen 6(1) sporazuma med Francijo in Japonsko;
- člen 3(4) in drugi stavek člena 4 sporazuma med Nemčijo in Japonsko;
- člen 7(1) sporazuma med Grčijo in Japonsko;
- člen 7(1) sporazuma med Madžarsko in Japonsko;
- člen 6(1) sporazuma med Italijo in Japonsko;
- člen 7(1) sporazuma med Nizozemsko in Japonsko;
- člen 7(1) sporazuma med Poljsko in Japonsko;
- člen 9(1) sporazuma med Španijo in Japonsko;
- člen 7(1) sporazuma med Švedsko in Japonsko.

Seznam določb iz člena 2(2) tega sporazuma:

- člen 4(1) in (2) sporazuma med Avstrijo in Japonsko;
- člen 4(1) sporazuma med Belgijo in Japonsko;
- člen 5(1) sporazuma med Dansko in Japonsko;
- Člen 4(1) in (2) sporazuma med Finsko in Japonsko;
- člen 4(1) sporazuma med Francijo in Japonsko;
- člen 3(2) sporazuma med Nemčijo in Japonsko.
- člen 4(1) sporazuma med Grčijo in Japonsko;
- člen 4(1) in (2) sporazuma med Madžarsko in Japonsko;
- člen 4(1) sporazuma med Italijo in Japonsko;
- člen 5(1) sporazuma med Nizozemsko in Japonsko;
- člen 4(1) in (2) sporazuma med Poljsko in Japonsko;
- člen 4(1) sporazuma med Španijo in Japonsko;
- člen 5(1) sporazuma med Švedsko in Japonsko.

Seznam držav iz člena 2(2) tega sporazuma:

- Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
- Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
- Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru);
- Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).

Seznam določb iz člena 3(2) tega sporazuma:

- člen 4(1), člen 5 ter člen 13(3) in (4) sporazuma med Avstrijo in Japonsko;
 - člen 5(1) in (2) sporazuma med Belgijo in Japonsko;
 - člen 6(1) in (2) ter člen 8 sporazuma med Dansko in Japonsko;
 - člen 4(1) in člen 5 sporazuma med Finsko in Japonsko;
 - člen 5(1) in (2) ter člen 7 sporazuma med Francijo in Japonsko;
 - člena 5 in 6 sporazuma med Nemčijo in Japonsko;
 - člen 4(1), člen 5 ter člen 13(3) in (4) sporazuma med Madžarsko in Japonsko;
 - člen 6(1) in (2) ter člen 8 sporazuma med Nizozemsko in Japonsko;
 - člen 4(1), člen 5 ter člen 13(3) in (4) sporazuma med Poljsko in Japonsko;
 - člen 6(1) in (2) ter člen 8 sporazuma med Švedsko in Japonsko.
-